

De Nieuw Nederlandse Mauricius

Vol. 8, No. 1 "De Nieuw Nederlandse Mauricius" February 1992

Upcoming Meetings & Events

April 11, 1992: Dutch Heritage Day—Family Reunion is to be the largest gathering of descendants of the Jersey Dutch ever held. This Heritage day is being organized by the Bergen County Historical Society, P.O. Box 55, River Edge, NJ 07661; (201) 343-9492. Admission will be \$4.00 per adult and \$1.00 per child. There will be traditional Dutch games and foods, 17th & 18th century music, language, customs, and competitions.

[David Ackerman Descendants Newsletter, Vol. 30, No. 1, Jan. 1992]

Research Interests

[Harold G. Elrod, 14 Cromwell Ct., Old Saybrook, CT 06475; 203-388-0448]

In 1614 Adriaen Block, operating out of New Netherland, explored the Connecticut River. My understanding is that the Dutch subsequently set up a trading post on the west side of the river mouth, and that it was supported in 1625-26 by six families of Dutch-sponsored Walloons. From fear of Indian attack, these families returned to New Netherland. In 1632, Gov. Van Twiller of New Amsterdam

dispatched one Capt. Hans Encluy to purchase the area from the local tribes and to re-establish the post. In his absence, the English seized the area in 1635, constructed a fort, and thereafter retained possession. I would greatly appreciate citations and references which would augment, disprove or substantiate the foregoing brief chronicle.

News

The STCN (Short-Title Catalogue Netherlands) Project is a national project compiling the Dutch bibliography from 1540 to 1800. All books which were published within the present borders of the Netherlands between 1540 and 1800 or published in the Dutch language abroad (excepting Belgium) will be included in the STCN. For the moment newspaper, periodicals and broadsheets are omitted. A core of 27,000 records of holdings from 1540-1700 in the Koninklijke Bibliotheek at The Hague, which has sole responsibility for SCTN, was completed in 1987. The second phase will be the description of collections from 1540-1700 of

the University of Amsterdam Library (13,000 records) and then Leiden University Library. The next step will be a core catalogue of the 18th century holdings of the Royal Library (to be completed by the end of 1992), followed by those of Amsterdam and Leiden. Finally, the collections of other Dutch libraries will be described, spanning the entire 1540-1800 period. The whole project, totaling ca. 300,000 titles, is estimated to take some 30 years. It is the intention to make the STCN database available in the USA via the RILIN network.

[From: *Factotum: Newsletter of the XVIIIth century STC*, No. 34, Oct. 1992; British Library, Great Russell St., London WC1B 3DG]



The Half Moon Visitor Center/New Netherland Museum is looking for a few good donors. Their future plans include participation in Op Sail '92 and other celebrations of the Columbus quinqucentenary, expansion of educational programming, a history essay contest for

elementary school students, service as goodwill ambassadors, interpretation on board the Half Moon, service as a site for maritime and international events, hosting of Colonial Maritime Association's annual Conference in 1993. Send your tax-deductible donations to Half Moon Visitor Center/New Netherland Museum, Liberty State Park, Jersey City, NJ 07305.

Official Holidays

If you need a reason to celebrate Dutch heritage and culture, you now have two official holidays.

October 11 has been named **New Netherland Day** by the New York State Legislature. It was on October 11, 1614, that the States General of the United Netherlands, meeting at the Hague, chartered the New Netherland Company. It gave the company "the right to resort to, or cause to be frequented" the territory in America extending on the north from the present day boundary separating New York State and the Province of Quebec (45 Degrees North Latitude) southward to what is now northern New Jersey (40 Degrees North Latitude). Thus New Netherland came into existence 6 years before the signing of the Mayflower Compact and the establishment of Plymouth colony and 7 years after the Jamestown settlement.

The U.S. Congress has proclaimed **November 16** of each year to be **Dutch Heritage Day**. It was on that date in 1776 that

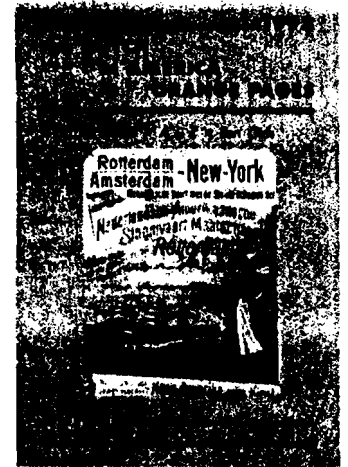
the Dutch government on the island of St. Eustatius gave the "first salute" to a ship of the newly formed United States, making the Dutch the first to recognize officially the existence of the new nation.

Publications

A Beautiful and Fruitful Place: Selected Rensselaerswijck Seminar Papers, a 400-page compilation papers from the first ten Rensselaerswijck Seminars (1979 through 1987), are now available for only \$19.50 + \$2.50 postage. The volume includes 31 papers by 28 different authors addressing such subjects as merchants and traders, slaves, law, agriculture, education, archeology, religion, Dutch-Indian relations, the family, women, etc. In addition, the book includes 73 illustrations, a detailed 25-page index, and introduction by Charles T. Gehring, translator of the New Netherland Project, giving the history of the seminar. Make checks payable to Friends of the New Netherland Project, P.O. Box 2536 Empire State Plaza Station, Albany, NY 12220-0536.

Just published by Cornell University Press is Thomas E. Burke, Jr.'s *Mohawk Frontier: The Dutch Community of Schenectady, NY, 1661-1710*. This book was the winner of the second Hendricks Manuscript Award back in 1988. You can order Burke's book for \$32.50 from Cornell UP, 124 Roberts Place, Ithaca, NY 14850.

Forthcoming December 1992 is the 3-volume *Encyclopedia of the North American Colonies* for which Charles Gehring has served as special consultant. This will be the first such work to include extensive evaluation of New Netherland. Over 260 new original essays treat all geocultural regions and are organized into seventeen sections designed to promote the broadest possible historical orientation. Pre-publication price \$285 from Charles Scribner's Sons, 866 Third Ave., New York, NY 10022.



The Dutch in America Orange Pages are now available for \$14.95 + \$3.00 shipping and handling from i.b.d., Ltd. International Book Distributors, 24 Hudson Street, Kinderhook, NY 12106; to order by credit card call 1-800-343-3531. Here you will find directory listings in over 100 categories from Delft Blue to Genealogical Societies, from Translators to Inns, from Newspapers to Lawyers.

Peter G. Rose and Peter De Jong collaborated on an article entitled "Dutch Cookies A Baker's

Dozen" which was published in the December 1991 issue of *Gourmet* magazine.

In 1988 and again in 1991 Hofstra University sponsored symposia and exhibits on *17th Century Dutch Art and Life*. Many interesting papers (including talks by Simon Schama and Rod Blackburn) were presented at these two symposia which deserve publication. Prof. Donna R. Barnes needs our letters asking about publication plans to show her administration that there is interest. Write to her at Hofstra University School of

Education, Mason Hall, Hempstead, NY 11550 to express your wish to see these papers published.

Interested in exploring the many ethnic cultures of America? What you want is the *Ethnic Cultures of America Calendar 1992*. It lists the new October 11 New Netherland Day as well as Sinterklaas and the official religious and folk holidays for every other ethnic group. Order from Educational Extension Sys-

tems, P.O. Box 259, Clarks Summit, PA 18411; 800-447-8561.

The New Netherland Project is the subject of a 2-page newspaper article entitled "Old Dutch records show positive side to Dutch contribution to America" in *The Windmill Herald* of January 10, 1992 (Vol. 34, Issue 701). We are very grateful to Mr. Albert Vanderheide for this invaluable publicity. A 1-Year subscription to the bi-weekly *Windmill Herald* is \$20. The address is P.O. Box 313, Lynden, WA 98264-0313.

Totidem Verbis

In our last installment we left our Dutch expedition at the Mohawk castle called Canagere (near Sprakers, NY). The paperback edition of *A Journey into Mohawk and Oneida Country* is now available from Syracuse University Press. It can also be ordered from the Museum Shop, New York State Museum, Albany, NY 12230.

Den 19 ditto Kreegen wy een brief van Marten Gerritsen gedat[eert] van den achtien deses kreegen daer mede pampier sout ende tobac voor den wilden & een flesken met brande wyn & heverden een man dat onse gidse wesen sou naede sinnekens & gaven hem ½ @ duffel :2: pr. bylen :2: messen & :2: pr. elsens eysers hadt het soomer geweest daer soude volck genoech mede gegaen hebben maer door dien dat winter was wouden niet wt haer landt gaen om dat het daer dickwils een mans lenckte sneeut wy hadden desen dach seer grooten reegen & ick gaf desen wilt een paer schoenen & hieten hy SQORHEA.

Adi 20 ditto Doen gongen wy vandt :2:de Casteel & doen wy :1: myl gegaen hadden doen quaem onsen wilt SQORHEA voor een offal daer wy mosten gaen desen offal daer liep seer hardt afwater & met veel grooten schoeten eys wandt door den grooten regen van gisteren soo was den offal opgebroocken soo dat wy daer in groot preykel waeren wandt hadde daer maer een van ons gevallen die hadde om den hals geweest doch Godt de heer bewaerden ons & quaemen daer duer waeren nat tot den middel toe & doen wy weder een half myl gegaen hadden quaemen wy soo nat bevroren met onse cleeren cousen schoenen op een seer hooghen bergh daer :32: huysen stonden alle gelyck de voorgaende waeren de sommege langh :100:90:80: treden of stappen in yder huys waeren :4:5:a:6 steeden daer gevuyt & gekooct warden hier waeren veel wilden tuys soo dat wy hier veel besiens hadden van ouden van de jongen jae wy conden hyer haest niet door de wilden gaen sy drongen malcander int vier om ons te sien & het wel midder nacht was altoos eer sy van ons scheyden wy conden ons genoeg miet doen of liepen ront om onse lyf heenen sonder schaemte dit is het derde Casteel & wert genaem[t] SCHANIDISSE den Oversten hiet TEWOWARY Ick kreegh desen avont een leewen rock om myn mede te decken maer hadden smorgens wel :100: luyzen & aten hier veel harten vlees om & by dit Casteel leyte veel vlacklandt & het bos vol eyken & nooten boomen wy kreegen hier een beuer voor een elsen yser.

Adi 21 ditto Gongen wy smorgens heel vroech & waeren van menige naet 4de Casteel te gaen maer doen wy ½ myl gegaen hadden quaemen wy in een dorp daer 9 pr. huysen stonden ende was genaemt OSQUAGE den Oversten was genaemt OQUOHO dat is wollef & hier was een grooten offal daer onse gidse niet duer woude gaen omdat het waeter overt hoofd was door den grooten regen soo dat wyt wt stelden tot sanderdaechs desen Oversten dede ons seer veel goets ende gaf ons wel te eten dede ons heel veel goedts want al wat inne synen huysen was dat was voor ons ten besten hy seyde tegens my anders niet dan dat ick syn broeder & goede vriendt was Ja hy vertelde myn mede hoe dat hy dartich daegen te lande gereyst hadde & daer gesien een engelsman om de spraek te leeren van de minquasen quaemen om de vellen op te handelen ick vraeghden hem oft daer franse wilden waeren by de sinnekens seyde Jae een dich ick blyde was & docht doen wel tot myn ogemerck te coomen ick werde hier onboden om een man te genesen die heel sieck was.

Adi 22 ditto Smorgens doen de son op quam syn wyt saemen duer de offal gegaen die tot over de knyen diep & was soo koudt dat onse kousen & schoenen soo hart bevrozen in Corten tyt als harnessen de wilden dorsten daer niet duer gaen maer gongen 2 en 2 met een stock handt aen handt & doen wy ½ myl gegaen hadden quaemen wy in een dorp dat hier CAWAOGHE daer stonden 14 huysen & een beer om te mesten wy gongen daer in & soogen daer een pyp tobac om dat onsen ouden Man die onse gisse was seer moey was daer quaem een oudt man by ons die ryep ons aen wellecoom wellecoom hoo ghy moet hier te nacht blyven maer wy om onse reyse te vervorderen gongen wech ick woude desen beer koopen maer sy wouden hem niet misten alle desen wech staen veel boomen gelycken haest den seuen boom hebben seer dicke bast & dit dorp staet mede op een hoogen bergh & doen wy noch een moeyl gegaen hadden quaemen wy int 4de Casteel overlandt daer weynich boomen stonden & wort genaemt TENOTOGE daer stonden :55: huysen de sommige :100: & anderen min & meer treden & hier loopt de Kil verby daer voor desen van geseyt is & streckt hier de Coers meest noorden ten westen & ten suyden ten oosten hier tegen over de kil staen mede huysen maer wy waeren daer niet in wandt die huysen waeren almeest vol Cooren & de huysen in dit Casteel syn al vol Cooren & boonen hier sagen de wilden wander toe want waeren alle meest thuyt & quaemen ons hier soo omringelen dat wy pas door de wilden Conden gaen & nae langh passeren quam een wilt by ons die ons mede nam nae syn huys & daer gongen wy in dit Casteel is beset geweest met 3 reygen pallesaden maer nyuewaer[] daer geen aen dan :6 a 7 soo dick dat het ongeloveyck was dat wilden dat souden cunnen doen om ons te sien drongen malcanderen int vier.

Adi 23 ditto Quam hier een man roepen en kreyten duer enige huysen maer wy en wisten niet wat dat te beduyden hadden & een wyltyts quam Jeronimus dela Croix & seyde wat mach dat beduyden de wilden maecken haer reet int geweer ick vraeghde haer wat dat soude beduyden seyden tegen myn niet wy sullen met malcander speelen & daer waeren 4 met klophamers & een pertey met bylen & stocken soo dat daer :20: personen inde wapenen quaemen 9 aen de eene siede & :11: aen de andere siede daer gongen sy doen aen malcander & vochten & smeeeten enige hadden hernessen aen en storm hoeden die sy selver maecken van dunne tinnen & touwen aen malcander gevlochten dat daer geen piel noch byl door can comen om haere seer te quetsen & nae dat sy soo een langen tyt geschermuseert hadden soo liepen de partien tegen malkander aen & sleepten den een den anderen met den haire gelyck sy haer vianden souden doen als sy die veroverert hadden & sneeden haer dan de hoofden af & sy wilden hebben dat wy met onse pistolen mede souden schieten maer wy gongen wech & lieten haer gaen & wy worden desen dach genoot op :2: beeren & wy kreegen desen dach ½ schepel boonen & een partey drooge aertbayen & liet hier ons versorregen van broot dat wy op de reyse mede souden nemen waeronder dat enige gebacken waeren daer nooten & Carstanien & drooge blauwebessen & tsaet van sonnebloemen ingebacken was.

**New Netherland Project
New York State Library
CEC 8th Floor
Albany, NY 12230**

De Nieuw Nederlansche Mercurius

Vol. 8, No. 2

"De Nieuw Nederlansche Mercurius"

May 1992

Upcoming Meetings & Events

First Church in Albany is celebrating its 350th anniversary all this year. The most recent event they have sponsored is Dutch Heritage Sunday, May 10, 1992.

Other events include:

- May 15: a Dutch Heritage Banquet.
- June 13-19: Annual meeting of General Synod of the Reformed Church in America.
- August 16: Commemoration of Founding with a processional to the site of the Old Stone Church at the foot of State Street.
- October 25: Homecoming Sunday worship with former pastors, ecumenical representatives and dignitaries
- December 6: Putting People in Mission Sunday

Robert Alexander, First Church historian, has prepared a new brochure giving an overview of the history of the Reformed Church in Albany. In addition, Janny Venema, research assistant of the New Netherland Project, is preparing an anniversary translation of the "Deacons' Account Books," which First Church hopes to publish. For more information contact First Church in Albany, 110 North Pearl Street, Albany, NY 12207; phone: (518) 463-4449.

The next **International Conference of Netherlandic Studies** will be held June 10-13, 1992, at Calvin College in Grand Rapids, Michigan. For information on the conference, contact Dr. Martin Bakker, Dept. of Germanic Languages, Calvin College, Grand Rapids, MI 49546; tel: (616)957-6321; fax: (616)957-8551.

The New Netherland Project's **15th Rensselaerswijck Seminar** will be held Saturday, September 19, 1992. The theme in this Columbian Quincentenary year is *The Dutch in the Age of Exploration* and it will feature the following:

- **Cees Bakker**, Westfries Museum, Hoor, Netherlands speaking on "Along the Spice Trails: Dutch Companies and Their Overseas Expansion"
- **Gerald A. de Weerd**, Museum 't Behouden Huys, Terschelling, Netherlands on "Dutch Primacy in Ship Building"
- **Kevin McBride**, Anthropology Dept., University of Connecticut, Storrs, on "Dutch Exploration and Trade in the Connecticut Valley and eastern Long Island Sound"
- **Robert S. Grumet**, Archeologist, National Park Service, Mid-Atlantic Region, on "Early Dutch Ex-

ploration of North America and Map Making"

- **Donald S. Johnson**, Maine, Author of *Charting the Sea of Darkness: The Four Voyages of Henry Hudson*, on "Henry Hudson's Exploration of New Netherland"

In addition, we have asked Jim Corsaro, of NY State Library's Manuscripts and Special Collections, to put together an exhibit of early atlases and maps for the seminar. Registration (\$20) will be open at 8:30 a.m. in the Student Center on the first floor of the Cultural Education Center. To pre-register or obtain a brochure write to the New Netherland Project, NYSL, CEC 8th Floor, Albany, NY 12230.

News

The field of New York history has lost two of its shining lights. **Mary Childs Black**, art historian and museum head, died of cancer on February 28, 1992. Mrs. Black's greatest contribution to American folk art scholarship was her identification of the unsigned paintings of known American 18th- and 19th-century artists, attributions she based largely on social history.

Mrs. Black organized more than 100 exhibitions seen in the United States, Britain or Israel. She had worked at Colonial Williamsburg, the Museum of American Folk Art, and the New-York Historical Society.

[Rita Reif, *New York Times*, 2/29/92]

On March 25, 1992, Assemblyman **Bill Hoyt** of Buffalo collapsed on the floor of the New York State Assembly and died of a heart attack. Mr. Hoyt had been instrumental in obtaining two \$50,000 legislative grants for the New Netherland Project in 1986 and 1987, enabling the Project to complete its matching obligation on two grants. Hoyt was the major sponsor of the 1988 Documentary Heritage Law, the 1989 Comprehensive Local Government Records Law and the Local Records Improvement Fund Law. He has also supported the continued funding of the Arsdale Labor History Project which teams up the AFL-CIO with four cooperating archival organizations.

Fortunately, the archival community was able to say thank you to Bill Hoyt before his death by presenting him with the Society of American Archivists' Jameson Award in 1991. The New Netherland Project feels his loss very deeply.

The **New Netherland Project** has received another grant from the National Endowment for the Humanities (NEH). This is the sixth NEH grant to support the work of the Project. It began April 1, 1992 and will fund the Project through March 31, 1995. The grant provides \$94,000 out-

right and promises to match up to another \$132,350 if the Project receives a like amount in contributions. This is almost double the matching amount which the Project has ever had to raise in the past. The Project's Friends group is developing long-range plans to endow the Project into the 21st century and set up a New Netherland Institute. If you would like to be part of these plans, please contact the Friends of the New Netherland Project, P.O. Box 2536 ESP Station, Albany, NY 12220-0536.

Publications

A Beautiful and Fruitful Place: Selected Rensselaerswijck Seminar Papers, 400-pg. compilation of papers from the first ten seminars 1979-87, are available for \$19.50 + \$2.50 p&h from the Friends of the New Netherland Project, P.O. Box 2536 Empire State Plaza Station, Albany, NY 12220-0536.

The quarterly journal of the Holland Society, *De Halve Maen*, is sent to members of the society, but it is also available by subscription. To subscribe send \$20 to Editor, *De Halve Maen*, 122 East 58th Street, New York, NY 10022. Back issues are also available for \$5.00 each plus mailing fee of \$0.50 per copy. Upcoming issues will include some of the papers presented at the 1991 Rensselaerswijck Seminar.

The activities of the Dutch community of the northeastern

United States are featured in the 14-page Dutch-language newsletter, *De Nieuwe Amsterdammer*. It is published ten times per year and a subscription costs \$25.00. If interested, contact them at P.O. Box 10, Teaneck, NJ 07666; (212) 768-8409.

New York University Press has just published David Steven Cohen's *The Dutch-American Farm*. From the jacket: "By examining the life of the early immigrant Dutch settlers, the author constructs a picture of their culture through the farmhouses they built, the landscapes they cultivated, and the tools and equipment they used, relating it all to the structure of their families, their folklore, and folklife. It was in the second quarter of the 18th century, according to Cohen, that a change occurred in the culture of the Dutch in America by which they became Dutch-American; and the most striking material evidence of this transformation was in the development of a new type of farmhouse, which began to replace those still traceable to the Netherlands." (240pgs., index and many illustrations)

David E. Narrett's *Inheritance and Family Life in Colonial New York City* will be published this year by Cornell University Press. Narrett's goal is "to examine the relationship between inheritance and family life in New York City from the beginnings of Dutch settlement in the 1620s until the American Revolution. Unlike Dutch burghers in Albany or yeomen in

the mid-Hudson Valley, Dutch residents of Manhattan had to adjust to a growing English presence within a generation after the conquest of New Netherland. New York City wills are therefore especially revealing about the extent of ethnic assimilation and the changing nature of communal ties within a pluralistic society." (ca. 250 pages)

The January-February 1992 (Vol. 46, No. 4) issue of *The Conservationist*, the official publication of the New York State Department of Environmental Conservation, has an article by Ben Tullar, Jr. entitled "The Eastern Coyote—Always a New York Native." The article contrasts the views of the early Dutch settlers with those of New Englanders on the subject of wolves and coyotes.

The Reporter, a newsletter of the Dutch Barn Preservation Society (DBPS), keeps its members informed of barn tours, publications, workshops, removals, etc. To join the DBPS, send dues (\$5-Student, \$10-Regular, \$20-Contributing, \$25-Supporting) to DBPS, Box 176, Rensselaer, NY 12144.

Now available in paperback is Maria A. Schenkeveld's *Dutch Literature in the Age of Rembrandt*. The book investigates the strong social concerns of 17th-century Dutch literature and sheds light on other aspects of the Golden Age, such as the connection between poetry and painting, and the republic's function as a European literary trading center. Order from John Benjamins

North America Inc., 821 Bethlehem Pike, Philadelphia, PA 19118; tel. (215)836-1200; Fax (215)836-1204. Price for paperback is \$22.95 plus \$2.00 p&h; hard bound is \$49.00.

We call your attention to an article by David Y. Allen entitled "Dutch and English Mapping of 17th-Century Long Island" which appeared in *The Long Island Historical Journal*, Vol. 4/No. 1 (Fall 1991).

Swedish Colonial News is a quarterly newsletter published by the Swedish Colonial Society, 1300 Locust Street, Philadelphia, PA 19107. To join send dues (Individual—\$20; Family—\$25; Life—\$300) to Mrs. Wallace F. Richter, 336 S. Devon Ave., Wayne, PA 19087.

Totidem Verbis

This installment of the *Van den Bogaert Journal* finds our Dutch expedition still at Tenotoge, just west of Fort Plain on the south side of the Mohawk River. It is Christmas Eve and they are preparing to strike out overland for their major objective: the Oneida village, southeast of Oneida Lake.

Adi 24 ditto Wesende sonnendach soo sach Ick in een huys een persoon die sieck was dese hadden by hem ontbooden 2 van haer Meysters die hem souden cunnen genesen die sy SUNACHKOES hieten & met dat die quaemen begonsten te singen & een groot vier aen te legen deden het huys rontom wel dicht toe maecken dat daer geen wint in conde coemen & doen deden ider van haer een slangevel om haer hooft ende wossen haer handen ende aen gesicht naemen doen den siecken persoon & leyden hem doen voor dat Groote vier naemen een back met waeter daer sy wat medecyn in deden wossen doen een stock daer in 1/2 elle langh & staecten haer daer mede in den keel dat men daer geen endt van sien conden & spoogen doen den patienten op syn hooft ende over syn heele lyf & doen hadden sy seer veel parten & grillen met roepen en rasen inde hande te clappen gely haer manier is met veel bewysen dan op het een & dan op het ander dingh dat sy sweeten dat haer dat sweet van alle canten afloopt.

Adi 25 ditto Wesende karsdach stonden wy smorgens vroegh op & meenden naede sinnekens te gaen maer door dien dat het stadich aen sneuden soo Conden wy niet voort rey want niemant met ons wilde gaen om ons goet te dragen & ick vraechden haer hoe veel Oversten dat sy waeren seyden man van 30 personen.

Adi 26 ditto Smorgens werden myn 2 stucken beeren speck gegeven om op onse reyse mede te nemen & namen ons afscheyt met veel wtgeleydt die achter en voor ons heenen liepen & deden anders niet dan riepen ALLESE RONDADE dat is schiet maer wy niet wilden schieten gongen op het laestwech wy gongen desen dach overveel stucken vlacklandt & mede door een offal tot over de knyen diep & meenden Int gaen meest behouden te hebben desen dach westen noort & west dit bos daer wy door gongen was voor aen meest eycken hout maer 3 oft 4 vren gegaen hadden bevonden wy almeest berck houdt het sneuden desen helen dach soo dat het seer swaer om geen was over de bergen & nae 7 mylen gaens by gissingh quaemen in een basten huysken int bos daer wy vier aen stoocten & bleuen die nacht hier slaepen het sneuden altoos aen met harde noorde windt & heel coudt.

Adi 27 ditto Smorgens vroegh gongen wy weder smorgens heel moeyelick doo wel 2½ sneeu op sommige plaetsen wy gongen overbergen en door kruepelbossen wy saegen hier veel spoor van beeren & elanden maer geen wilt hier staen Boecken bomen & nadat wy weder 7 of 8 mylen gegaen hadden vonden met de sonnen onder ganck weder een huysken int bos met weyniech bast maer met wat tacken van boomen daer wy weder groot vier maeck[ten] & koocken daer sappaen het was desen nacht soo coudt dat ick geen twee uren conde slaepen.

Adi 28 ditto soogongon als vooren & naedat wy :1 a 2: mylen gegaen hadden quamen wy by een kil die soo de wilden myn seyden nae de minquasen haer lant loopt & weder een myl gegaen hebbende quamen wy doen weder by een kil die nae de suyt revier toe loept so de wilden myn seyden & hier werden veel otters & bevers gevangen wy gongen desen dach mede over veel hooge bergen het bos vol groote boomen maer meest bercken & nae 7 a 8 myl gaens weder gedaen als boven staet heel coudt.

Facsimile of the original journal entry for 28 January 1634

Adi 28 ditto soogongon wy weder als vooren & naedat wy :1 a 2: mylen gegaen hadden quamen wy by een kil die soo de wilden myn seyden nae de minquasen haer lant loopt & weder een myl gegaen hebbende quamen wy doen weder by een kil die nae de suyt revier toe loept so de wilden myn seyden & hier werden veel otters & bevers gevangen wy gongen desen dach mede over veel hooge bergen het bos vol groote boomen maer meest bercken & nae 7 a 8 myl gaens weder gedaen als boven staet heel coudt.

Adi 29 ditto Gongen wy weder om onse reyte vorderen & naedat wy een wyl gaen hadden quamen wy op een seer hoogen bergh & doen wy den bergh meesten op waeren soo viel Ick dat ick meenden dat myn de ribben int lief anstucken waeren doch het was de meeter die van myn houwer brack wy gongen mede door laegh lant daer veel eycken boomen stonden & byl steelen en weder nae 7 mylen gaens vonden wy weder een hutken daer wy ons weder leyden & maeckten daer vier & aten al ons eeten hierop dat wy hadden wandt de wilden seyden dat wy noch ontrent 4 mylen vandt Casteel waeren wandt de son was meest onder doen daer noch een wilt naet Casteel toeliep om haer te seggen dat wy souden coomen wy souden mede gegaen hebben maer omdat wy alle grooten honger hadden wouden ons de wilden niet mede nemen...de coers N W.

**New Netherland Project
New York State Library
CEC 8th Floor
Albany, NY 12230**

De Nieuw Nederlansche Mercurius

Vol. 8, No. 3

"De Nieuw Nederlansche Mercurius" November 1992

Upcoming Meetings & Events

September through December 1992: A State Library exhibit entitled "The Dutch and the New World: Exploration in the Seventeenth Century" was put together by James Corsaro of Manuscripts & Special Collections to accompany the Rensselaerswijck Seminar. The exhibit includes several rare maps and books published in the Netherlands in the 17th century concerning New Netherland. Included in the exhibit are De Laet's 1630 book, Vander Donck's description, travel & battle journals of De Ruyter and Von Zesen, and maps by Montanus and Goos to illustrate the artistry and skill of 17th century Dutch cartographers. NNP is very grateful to Jim for making this exhibit available during the seminar and thereafter. This is just one of the many examples of the support given to NNP by the State Library.

September 16, 1992 through February 14, 1993: Exhibit at Museum of the City of New York (Fifth Avenue at 103rd

Street) on "Jews in Colonial New York: The Levy-Franks Family Portraits." In conjunction with this exhibit, Malcolm H. Stern will lecture October 25 and November 1 on the context of the Levy-Franks portraits.

Saturday, Nov. 7, 1992; 10:30 a.m.: Dr. David William Voorhees, editor of *De Halve Maen* will present "Sex, Lies, and Preserving our Documentary Heritage" at a meeting at the Library of the Holland Society of New York, 122 East 58th Street, New York 10022; (212) 758-1871. Reserve your place at the coffee and lecture for donation of \$6.00 per person.

Sunday, November 8, 1992: Lecture at Museum of the City of New York (Fifth Ave. at 103rd Street) by Meta F. Janowitz entitled "Uniquely New York: 17th Century Life" discussing data drawn from genre paintings and lower Manhattan archeological sites.

November 16, 1992: The first of a series of commemorative markers along the entire border of New Netherland will be un-

veiled. The ceremony will take place in Lewes, Delaware, on the site of "Swanendael," New Netherland's southernmost settlement. Coen Blaauw of the Dutch-American Heritage Council is organizing the initiative, with cooperation from the Netherlands American Amity Trust. Commemorative markers will eventually be placed wherever a road crosses into the area that was New Netherland. Each marker will be numbered and will give the name of the site, the date of installation and will read: "You now enter the territory that was known as 'New Netherland' between 1609 and 1664. Its boundaries stretched from the Connecticut River in the north to the Delaware River in the south." 200 markers are expected to be installed in the first stage of the project. Interested private parties can contribute toward the cost of placing markers in their portion of New Netherland. Donors will have the opportunity to have their name or business imprinted on the marker. Contributions are tax-deductible. Prices plus further information can be obtained by writing the Dutch American

Heritage Council, 540 Seventh Street S.E., Washington, DC 20003; (202) 547-3686.

January 29 & 30, 1993: Book Fair and "Dutch Auction" to benefit the library of the New York Genealogical & Biographical Society. NYG&B is seeking donations of books and quality magazines (art, cultural, historical and genealogical) for this event. Books can be ordinary as well as rare or valuable and beautiful; they will be sold by "Dutch Auction" (price set high then reduced at regular intervals until somebody buys an item). For further information or to donate a book contact NYG&B Society, 122 E. 58th Street, New York, NY 100221939; (212) 755-8532.

May 1-2, 1993: A Dutch Spring Weekend, sponsored by several mid-Hudson historical societies, will be held in Fishkill, New York. Being planned are house & garden tours, concerts, art & photo exhibits, hearth cooking, Dutch architecture, genealogical information, and more. For further information contact Fishkill Historical Society, P.O. Box 133, Fishkill, NY 12524.

May 10-20, 1993: Spectacular 10-day Dutch heritage tour to the Netherland & Belgium designed and conducted by Peter Rose, noted author, lecturer, food columnist. For further information call the New York State Museum Associates office at (518) 474-5801 or for a brochure write to the NYS Museum Associates, Room 3073 CEC, Albany, NY 12230.

News

Family membership in the **David Ackerman Descendants-1662** is available for \$10.00. If interested, write Robert B. Rowland, Assistant Treasurer, 5 Mountain View Drive, Chester, NJ 07930.

* * *

The **Van Voorhees Association** is also looking for members. Annual dues are \$7.00 regular, \$2.00 junior, \$12.00 sustaining, \$27.00 contributing or \$200.00 life membership. Contact G. Harold Buttler, 72 Upland Ave., Metuchen, NJ 08840.

* * *

Call for Recipes

For her ongoing research in Dutch-American foodways, food historian Peter G. Rose is looking for old Dutch or Dutch-American family recipes. If you have an old family cookbook or a single recipe, if you have found a description of a dish in old correspondence, or if a recipe or food preparation method was passed along orally, she would very much like to hear about it. Please contact her by phone (914) 763-8898 or write R.R. #3, Indian Lane, South Salem, NY 10590.

Call for Papers

To celebrate the 300th anniversary of Philipsburg Manor Upper Mills, Historic Hudson Valley will be holding a symposium in the fall of 1993. The focus will be on manor life and culture in the Hudson River Valley from 1664 to 1835. Papers are invited from researchers and scholars alike. For further infor-

mation contact Radiah Harper Sumler, 150 White Plains Road, Tarrytown, NY 10591; (914) 631-8200.

Publications

David Narrett's *Inheritance and Family Life in Colonial New York City*, winner of the 1992 Hendricks Manuscript Award, is now available for \$41.50 + \$3.00 postage from Cornell University Press, 124 Roberts Place, Ithaca, NY 14850.

* * *

Just published by International Marine is Donald S. Johnson's *Charting the Sea of Darkness: The Four Voyages of Henry Hudson*. To order send \$22.95 to TAB/McGraw-Hill, Inc., Blue Ridge Summit, PA 17294-0850, Attn: Kimberly Martin. Shipping and handling is free when you pre-pay your order.

* * *

The **Dutch Barn Preservation Society** has available individual issues or complete sets of prior issues of the *DBPS Newsletter*. Single issues are \$2.00 each; sets of five are \$6.95 postpaid. Membership in DBPS runs from January 1 to December 31 and costs \$5 for students, \$10 regular, \$20 contributing, \$25 sustaining, or \$20 for organizations. Write DBPS, P.O. Box 176, Rensselaer, NY 12144.

* * *

Eugene Umberger, Curator of History at the Rochester Museum & Science Center recently published an article with the **Society for Clay Pipe Research** which may be of interest to *Marcurius* subscribers. The article is

titled "My Kitchen is a pipe, a box my pantry, these I carry wherever I go": A Dutch innovation on the Traditional Tobacco Box." The article is included in Volume 2 of the Society's books on *Clay Pipe Research* published 1991. Mr. Umberger sent a copy of his article for NNP files.

Myra Vanderpool Gormley published an article on "Tracing

your Dutch Roots" in the June 1991 issue of *Colonial Homes*. More than anyone Mrs. Gormley is responsible for spreading the word about NNP to researchers out West. A copy of her article is on file with NNP

The Van Voorhees Family Association has just published their historical/genealogical volume entitled *Through a Dutch Door-*

17th Century Origins of the Van Voorhees Family. The book is ca. 240 pages with index and illustrations and addresses the family of Steven Coerte in the Netherlands before and after his emigration to America in 1660. The price is \$22 and orders can be sent to Robert S. Voris, 802 Berkeley Rd., Westover Hills, Wilmington, DE 19807.

Totidem Verbis

In this installment our Dutch party finally reaches its destination. Please note that the date in the caption associated with the previous installment should have read 28 December 1634.

Adi 30 dito Gongen wy sonder eeten naet sinnekens Casteel & doen wy een wyl gegaen hadden weesen myn de wilden de spruyt vande revier die voort fort Oraengien & verby het maquaesen landt daer quaem een vrou onder wegen die ons gebraeden pompoenen brochten om te eeten desen wech staet meest vol bercken houdt & schoon vlacklandt om te saeyen & eerdat wy noch byt Casteel quaemen saegen daer 3 doot graeuen op de maniere als onse doot graven lanckt en hoogh anders soo syn haer graven rondt & dese grauen waeren rontom beset met pallisaden die sy van boomen geklooft hadden & waeren soo sindelyck gemaect dat het wonder was soo waeren sy geschildert met roode & witte ende swarte verue maer den Oversten syn graft daer was een poort aen gemaect & daer stondt boven op een groote houten voogel & ront om geschildert met honden harten & slangen & andere gedierten & doen wy 4 a 5 mylen gegaen hadden doen baeden ons de wilden dat wy doch souden schieten & wy schooten ons geweer los & daen laeden wyt weder & gongen soo naet Casteel toe & saegen noort west van ons leggen een seer groot waeter & tegen over het water geweldich hooghlandt dat inde wolcken lach soot scheen & nae dat ick hier te deegen nae vraegden soo seyden myn de wilden dat in dat waeter de fransen quaemen handelen & daer naer gongen wy vrymoedich naet Casteel toetreden daer haer de wilden In 2 reygen deelden & lieten ons soo verby haer passeren door haer poort de welcke wyt was daer wy door gongen 3½ voet & daer stonden boven op de poort gesneeden 3 groote houten beelden als mannen waer by dat 3 bocken waeyden die sy vande wilden haer hoofden hadden doot geslagen & soo afgesneden & dat tot teecken van waerheyt ~~segge~~ overwinnege & dit Casteel heeft 2 poorten een aen de oost & een aen de west syde aen de oost poort daer hong mede een lock maer dese poort die was 1½ voot kleender Als de anderen & doe wy soo ten laesten In den varsten syn huys gebracht worden daer vont ick veel kennis & wy werden inden Oversten syn plaets gestelt daer hy placht te sitten also doen ter tyt niet thuys en was & wy waeren koudt nat & moede kregen datelyck eeten & sy leyde goet vier aen & dit Casteel staet mede op een seer hoogen bergh & was beset met 2 reygen pallisaden inden ronte 767 treden groot daer staen 66 huysen maer veel beeter hooghen ende schoonden gemaect als alle andere & waeren veel houten gevels aen de huysen die geschildert syn met veelder hande beesten sy slaepen hier meest op verheven plaetsen meerder als enige andere wilden & op den aftermiddach quam een vande raet by my die my vraechden wat dat wy in syn landt deden & wat dat wy hem brochten voor schenckasy Ick seyde hem dat wy hem geen brochten maer dat wy hem maer eens quaemen besoecken maer hy seyde dat wy niet en dochten omdat wy hem geen schenckasy brocht[en] doen seyde hy hoedat de fransen hier hadden by haer wesen handelen MET 6 MAN & haer goede verering hadden gegeven wandt sy inde vernoemde revier dit Jaer verleeden Augusti hadden wesen handelen met 6 man wy saegen daer goede bosschadi bylen en franse hemden & rocken & schermessen & desen raet parsoon dien schelden ons voor schellemen & dat wy niet en dochten om dat wy soo weynich voor haer vellen gauen sy seyden dat de franse 6 handt seewant voor een beuer geuen & veelder hande dingen meer de wilden saeten hier seer

De Nieu Nederlanse Marcurius • 4

dick op ons lief dat wy pas sitten conden hadden sy ons wat willen doen wy conden haest niet gedaen hebben maer daer was geen preykel vandt lyf In dese revier daer hier van geseyt is daer wort wel 6 a 7 Ja 800 sallemen geungen Op eenen dach daer waeren huysen van myn wel gesien 60 70 & meer salmen algedrooght.

Adi:31:ditto Op sondach is den Oversten van dit Casteel tuys gecoomen & was genaemt ARENIAS met noch een man seggende dat sy vande franse wilden quaemen & enige wilden gauen een sreeu seggende JAWE ARENIAS dat was te seggen sy danckten hem dat hy was gecoomen & Ick seyde tegen hem dat wy desen aen staende nacht 3 schooten souden schieten & seyden myn dat is wel & waeren heel wel te vreden wy vraegden haer alle gelegentheyt van haer Casteel & van haer naemen & hoe veer dat die van malkander laegen lagen sy met mayeys Corlen & met steenen & Jeronimus maeckten daer een kaert van & wy rekendent alle in mylen hoe veer dat ider plaets van malkander lach hier vertelden ons de wilden dat op dat hooge landt mensen met hoorens woonden dat wy by dat lack gesien hadden seyden mede dat daer veel beuers gevangen worden maer dorsten soo verre niet gaen om de france wilden derhalven souden sy vrede maecken & wy schooten desen nacht 3 eerschooten ter eeren van het Jaer onses heeren & salichmaeckers Jesu Cristo.

Loft Godt boven al int Casteel Onneyuttehage oft Sinnekens 1635 janu[ary]

Adi 1 January Doen scholt ons een wilt weder voor schellemen daer voor desen van geseyt is & was seer quaedt soo dat Willem Tomassen soo quaedt was dat hem de tranen langhst de oogen liepen de wilt siende dat wy niet wel te vreden waeren vraeden ons wat dat ons letten omdat wy hem soo quaedt aen saegen & saeten doen ter tyt met haer 46 P[ers]onen om & by ons lyf hadden sy quadt in den sinne gehad sy souden ons wel met handen gegreepen hebben & sonder veel moeyten ons gedoot hebben maer doen ick syn kraekelen langh enochh gehoort hadde doen seyde Ick hem dat hy selver een schellem was & begost te laggen seyde dat hy niet quaet en was & seyde ghy moet niet quaedt wesen wy syn blyde dat ghy hier gecomen syt & Jeronimus gaf den Oversten 2 messen 2 schaertier & enige elsen eysers & naelden die wy mede hadden & op den avont hongen de wilden een bandt met sewant op & enige andere geregen sewant die den Oversten vande franse wilden mede gebracht hadde tot teken van vreden dat de franse wilden by haer vry moedech coomen & songen HO SCHENE JO HO HO SCHENE I ATSIHOENE ATSIHOENE waerop dat alle de wilden tot 3 reysen riepen NETHO NETHO NETHO & doen weder een anderen bandt opgehangen songen doen KATON KATON KATON KATON doen riepen sy weder met luyder kelen HY HY HY & nae langh raet slaegen beslooten sy den peys voor 4 Jaeren & daer mede gong ider nae syn hys toe.

**New Netherland Project
New York State Library
CEC 8th Floor
Albany, NY 12230**